

Выбор лучших преподавателей

М. А. Поповец,

КАК УЧИТЬ АНГЛИЙСКИЕ СЛОВА,

**ЧТОБЫ НЕ УГОДИТЬ
В ЛЕКСИЧЕСКИЕ
ЛОВУШКИ**



**МОСКВА
2016**

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9
П58

Дизайн обложки Юрия Щербакова

Иллюстрация на обложке Вячеслава Остапенко

Иллюстрации Олега Поповича

Поповец, Марина Анатольевна.

П58 Как учить английские слова, чтобы не угодить в лексические ловушки / М.А. Поповец. — Москва : Эксмо, 2016. — 256 с. : ил. — (Выбор лучших преподавателей).

ISBN 978-5-699-78167-6

На самом деле британцы и американцы не любят вельветовые диваны, сатиновые вечерние платья и клубнику с кремом. Это все проделки «ложных друзей переводчика». В этой книге собраны самые распространенные коварные слова, которые сбивают с толку даже опытных переводчиков, не говоря уже о зеленых новичках! С ней легко научиться сразу замечать опасность и обходить лексические ловушки. Эта книга поможет весело и интересно попрактиковаться в английском и не попасть впросак, когда представится случай применить свои знания.

Пособие предназначено для учащихся продолжающего уровня. Оно подойдет как для самостоятельных занятий, так и для работы в группе или для индивидуальных уроков.

**УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9**

ISBN 978-5-699-78167-6

© Поповец М.А., 2015
© ООО «Издательство «Эксмо», 2016

Оглавление

Введение, или Мистика какая-то	7
@.....	8
Academic.....	10
Accord	12
Adapt	15
Affair.....	16
Affect	17
Ask.....	19
Bar.....	22
Bathroom	24
Baton	25
Bike	27
Biscuit.....	28
Black&white tie	29
Blue	30
Board	33
Boat.....	36
Brilliant	39
Buffet	40
Bullion.....	42
Cab.....	44
Cabin.....	45
Cabinet.....	46

<i>Call</i>	48
<i>Card</i>	51
<i>Cartoon</i>	53
<i>Caucasian</i>	54
<i>Cereal</i>	55
<i>Chest</i>	56
<i>Complex</i>	59
<i>Complexion</i>	60
<i>Compositor & conductor</i>	61
<i>Concert</i>	63
<i>Confusion</i>	65
<i>Date</i>	67
<i>Desert</i>	69
<i>Detective</i>	71
<i>Director</i>	72
<i>Dramatic</i>	74
<i>Dutch</i>	76
<i>Economic(al)</i>	78
<i>Element</i>	80
<i>Extremity</i>	82
<i>Familiar</i>	84
<i>Fan</i>	86
<i>Fine</i>	87
<i>Free</i>	88
<i>Fresh</i>	91
<i>Gem</i>	93
<i>Gown</i>	94

<i>Guy</i>	95
<i>Head</i>	97
<i>Inch</i>	100
<i>Intimate</i>	102
<i>Invalid</i>	103
<i>Land(ing)</i>	105
<i>Late</i>	107
<i>Left/lost</i>	109
<i>Lift</i>	111
<i>Machine</i>	113
<i>Manager</i>	115
<i>Medicine</i>	117
<i>Mince</i>	119
<i>Never</i>	120
<i>Novel</i>	121
<i>Office</i>	123
<i>Oil</i>	126
<i>Pair</i>	129
<i>Partner</i>	130
<i>Pick</i>	131
<i>Point</i>	134
<i>Pound</i>	137
<i>Private</i>	139
<i>Profile</i>	141
<i>Professor</i>	143
<i>Psychic</i>	145
<i>Pulse</i>	146

Purple.....	147
Raise	149
Rest	152
Sail.....	155
Satin & velvet.....	158
Scheme.....	161
School	163
Scotch.....	166
Sentiment.....	167
Shoot.....	168
Shoulder.....	172
Skirt	175
Slippers.....	178
SMS.....	179
Speculation.....	180
Spring.....	182
Square.....	185
String	188
Study.....	191
Stuff.....	194
Terrific	197
Translate	198
Violin.....	200
Whip	201
Key.....	203

Введение, или Мистика какая-то

Дорогие друзья, уважаемые читатели! Всем, кому приходилось сталкиваться с английским языком, наверняка неоднократно пребывали «в ступоре» по поводу слов-перевертышей. Эти, не побоюсь метафоры, **оборотни** способны ввести в заблуждение даже знатоков, что уж говорить о начинающих лингвистах!

Мы знаем о существовании интернациональных слов (тех, которые на всех языках звучат примерно одинаково и означают примерно одно и то же). Знаем — и с удовольствием ими пользуемся. Но все удовольствие мгновенно улетучивается при столкновении с «оборотнями» — словами, которые звучат, опять-таки, почти как в русском, но означать могут все, что угодно!

Не позволим им, фигурально выражаясь, «пить нашу кровь»! Разберемся отдельно с каждым таким случаем.



Приходилось ли вам, друзья, испытывать затруднения, когда надо было продиктовать электронный адрес англоговорящему другу? Убедились, что слово **dog** и другие объясняющие звуки («гав-гав» и прочее) не помогают? Тогда — экскурс в историю.

Некоторые утверждают, что @ — это средневековый латинский предлог **ad** (означает «к», «на», «до», «у», «при»). Другие настаивают, что это опять-таки средневековое, но сокращение, обозначающее меру веса (где-то килограммов 12).



Название «коммерческое at» появилось, когда англичане начали оформлять счета, т.е., допустим, "5 pigs @ £1 each = £5" (5 поросят по фунту за каждого, англ. at = «по»). Когда счета начали печатать на машинках, значок появился

на клавиатуре, а оттуда, как вы понимаете, ему уже прямая дорога на компьютерную «клаву».

Теперь о названии — есть версия, что в некоей компьютерной игре символ @ бегал по экрану и обозначал собаку. К тому же в переводе с татарского «эт» означает «собака». «При чем здесь татарский?» — спросите вы. Ну, не знаю, по-моему, не хуже, чем другие варианты «перевода»: «обезьяна А» — по-болгарски, «улитка» — по-итальянски, «мышка» — по-тайски, «клещ» — по-венгерски, «слон» — по-шведски... Сплошная зоология!

Запомним, что при обмене адресами (mail) с англоговорящими друзьями произносить @ надо как at!

Academic

Слово, которое наши люди без тени сомнения переводят существительным. Нет, справедливости ради надо отметить, что существительным оно тоже может быть — но означать тогда будет всего лишь «преподаватель» или «МНС» (младший научный сотрудник). Уж никак не «академик»! А основной перевод слова — «академический», т.е. «научный, теоретический, учебный», а зачастую даже «оторванный от практики, сухой». И кстати, «академик» — это **academician**, но в американском варианте это слово тоже может означать всего-навсего преподавателя!



Упражнение 1

Переведите на русский язык.

1) They pay him \$10 per academic hour. 2) When at university, she showed permanent academic failure. 3) I'm doing this research out of pure academic interest. 4) As for academic books, our library has got a full amount of them. 5) We'd like to stop this academic discussion — it leads nowhere. 6) All the academics gathered in the university hall, feeling agitated.

Упражнение 2

Переведите на английский язык.

1) В колледже изучали такие учебные дисциплины (subjects), как дизайн, менеджмент и историю искусств. 2) Теоретическая подготовка у него на высоком уровне, а вот практика оставляет желать лучшего. 3) На сайте можно найти учебный план (curriculum) университета. 4) Давайте не будем перечислять (list) мои ученые заслуги и степени. 5) Нобелевскую премию по физике получил академик Джон Смит. 6) Все преподаватели в колледже Св. Анны носят твидовые пиджаки.

Accord

Хотя «музыкальный» перевод тоже имеет право на существование, основное значение слова все-таки «согласие/соглашение», в том числе в виде документа (договора). Например, **the accord on common border** — это «договор об общей границе». Также **accord** означает «единство, гармония, соответствие». Очевидно, что понятия согласованности и гармонии пришли все-таки из музыки, но это «яблочко» уже довольно далеко «откатилось от яблоньки»!



Нельзя обойти вниманием и устойчивые сочетания с этим словом. Чаще всего говорят:

in accord with smth. — в соответствии с чем-либо

out of accord with smth. — в противоречии с чем-нибудь

Например: *In accord with our previous agreement, you are to pay all the sum.* — В соответствии с нашей предыдущей договоренностью, вы должны заплатить всю сумму.

В официальных документах можно встретить словосочетание **on one's (its) own accord** — по своей собственной воле, само по себе. Юристам хорошо известны формулировки **to accord permission** — «давать разрешение» и **to accord mitigation** — «смягчать наказание». Понятно, что здесь *accord* выступает уже в роли глагола, и с предлогом **with** вы с легкостью переведете его как «согласовываться» или «соответствовать».

Например: *Your arguments fully accord with what I have just said!* — Ваши аргументы полностью соответствуют тому, что я только что сказал!

А без предлога **accord** означает «оказывать» или «предоставлять», даже «жаловать» (с барского плеча!).

Например: *The mayor accorded him a warm welcome.* — Мэр оказал ему самый теплый прием.

Если оставить в стороне бюрократические заморочки, то подобные выражения можно встретить в классической литературе. В общем, это несколько устаревший язык, но от этого не менее красивый! Особенно если глагол **accord** употребляется в пассивной конструкции: **to be accorded permission (a favor, privilege)**.

Например: *He was accorded permission to enter the secret archives.* — Ему было позволено посетить секретные архивы.

А как вам нравится **the accord of loving hearts** — «союз любящих сердец»? Правда, романтично? Надеюсь, мы с вами сходимся во взглядах? — **I hope we are of one accord?**

Упражнение 1

Переведите на русский язык.

1) The Accord on Human Rights was signed by all the parties. 2) Though they are out of accord with each other, we

still hope for the better. 3) He was accorded a favor to see the King. 4) As it's his first crime, we will ask the court to accord mitigation. 5) I'm not guilty! He has come to me on his own accord!



Упражнение 2

Переведите на английский язык.

1) В соответствии с договором, поставки должны начаться в сентябре. 2) Что касается последнего пункта, то здесь мы с вами сходимся во взглядах. 3) Ему была оказана высокая честь каждое утро подавать королеве парик. 4) Все ожидали, что на этой встрече между двумя конфликтующими сторонами будет принято соглашение о прекращении огня. 5) Ваша информация не соответствует нашим выводам.

Adapt

Перевод этого английского глагола обычно не вызывает трудностей (приспосабливать, упрощать, одним словом, адаптировать). Но есть один «подводный камень», о который уже разбило себе нос энное количество горе-переводчиков. **To adapt** может означать «экранизировать» или «инсценировать»! И тогда перевод «упростить» оскорбит ничего не подозревающего автора.

Упражнение 1

Переведите на русский язык.

- 1) Did your daughter quickly adapted to her new school?
- 2) All his life he had to adapt to circumstances, and hard ones for that.
- 3) Her detective story was first adapted for the stage in the 1940es.

Упражнение 2

Переведите на английский язык.

- 1) Им пришлось приспособить одну из спален под кабинет.
- 2) Знаете, сколько раз была экранизирована пьеса «Ромео и Джульетта»?
- 3) Этот роман был специально адаптирован для школьников.